

# 明末天主教文献所见汉语基督教词汇考述\*

王 铭 宇

**提 要** 本文梳理明末(1582—1644)耶稣会天主教文献所见基督教汉译名词,重点考论沿用至今的基督教专名凡 86 个,分属两大类:其一为旧词新用,如“天主、上帝”;其二为新造词语,借两种造词方法,一为音译,如“亚当、耶稣”,二为意译,如“炼狱、福音”。这批词汇乃今用汉语基督教词汇之源头,亟待解明。

**关键词** 基督教 天主教 新词 音译 意译

## 一 引言

从题目看,本文是以“明末”(有称“晚明”)为研究时段、以“基督教词汇”为研究对象、以“耶稣会天主教文献”为研究材料的汉语词汇专题研究,而此三者之于汉语词汇研究皆属冷僻或尚未发掘的领域。

### 1.1 研究时段

当今学界对近代汉语的下限应大致以明末清初为界似未有太大争议(蒋冀骋 1991: 8; 方一新 2010: 18),本文的“明末”(具体指耶稣会 1582 年入华至 1644 年明亡)正涉及此下限。明末正值欧洲基督教(即本文天主教)传教士自西徂东入华布道之际,其中最早进入中国内地并发展成为明末清初在华影响力最大的天主教团体为耶稣会。<sup>①</sup>耶稣会士等西方传教士借以欧洲学术为中心的西洋学术(即“西学”)传播福音,中西方文化发生历史性交汇(邹振环 2011: 4~6)。此次“西学东渐”在汉语词汇上则表现为西语汉译新词(又称近现代新词)的大量出现,主要为两类,一类为“耶稣、亚当、天主、弥撒”等基督教词汇,另一类为“北极、赤道、地球”等西学术语。据我们对《近现代辞源》(黄河清编著,上海辞书出版社,2010 年)的初步统计,辞典中收入的词源在明末的汉译新词超过 200 个,其中基督教词汇不足 20 个;而词源在 1644 年至 19 世纪的新词只有 80 多个,未见基督教词汇,足见明末这一段是绝大部分汉译新词集中产生的时期。而且,《近现代辞源》所根据的也仅仅是《几何原本》《职方外纪》等学界颇为熟知的几本耶稣会士的著述,而徐宗泽(2010a)著录 1644 年之前耶稣会士中文译著就多达百余部。以此推算,由明末耶稣会士译著产生的汉译新词,包括基督教词汇,其实际数量应倍

\* 本文幸蒙内田庆市、沈国威等先生指正,《汉语学报》编辑部及匿名审稿专家亦提出宝贵的修改意见,特此一并敬谢。

基于《近现代辞源》的统计结果。可以说,明末涉及近代汉语的下限,属近代汉语向现代汉语的过渡期,包括基督教词汇在内的近现代新词也发轫于此。在这一特殊的时段内廓清外来词源的基督教词汇的发展脉络,对于汉语词汇史研究具有积极意义。

## 1.2 研究对象

近代汉语词汇史研究的主要对象是俗讲、话本、白话小说等接近口语的作品和语言,而本文涉及的耶稣会文献大多为文言书面语体,提取的基督教词汇亦非俚俗口语,这似有悖于词汇史研究传统。但这种特点正说明,明末是近代汉语向现代汉语演变的节点,在词汇方面,新词语产生的动因、途径和载体都发生了历史性的变化,而西学、西方宗教、西洋语言、西人传教士与汉语发生接触为其根本原因,这与此前佛教词汇等外来词源词的产生颇有不同。也正是由此,基督教之于汉语词汇的相关研究仍处于乏人问津的状态,基督教词汇远不像佛教词汇那样,能够作为一种外来词源的词汇类型纳入词汇研究领域。本文试将基督教词汇具体界定为基督教(包括天主教、新教、东正教及其他可作为相同历史和神学溯源之教派)的常用及专门词汇,即现代汉语中源于基督教义的词汇。寄望本文能够抛砖引玉,成为基督教词汇研究的一个开端。

## 1.3 研究材料

明末入华最早、影响最大、保留文献最完整的修会为耶稣会,<sup>②</sup>马西尼(1997:5)指出在科学、地理和教育等领域,基于西方知识创造的第一批新词,在耶稣会士用汉语写的著作中可以找到。研究者忽视了大量的基督教词汇也出自耶稣会士的汉语著作。但耶稣会档案多为史学稀见文献,有些在最近十年才整理出版,其年份和版本需参考明末基督教传教史小心求证。故本文第二节将材料考据与词汇梳理紧密结合起来,挂一漏万,力图廓清首批基督教词汇在明末的产生、演变和发展的脉络,并以此为近代汉语词汇史研究开启一条新的门径。

## 1.4 操作方法

本文爬梳文献时,主要考察出现于明末、现为基督教专门词典<sup>①</sup>收录的词汇及其书证,明末一时出现但未能沿用至今的早期基督教词汇,本文也一并记述。这些词语大致分为两类:一类为汉语已有词汇(词源早于明末,参考《汉语大词典》CD-ROM 3.0版,香港商务印书馆),因意义相近,被注入基督教义概念,简称为“旧词新用”词,如“天主、上帝”;第二类为新创词汇,有音译新词,如“亚当、耶稣”,亦有意译新词,如“十诫、福音”。为方便计,前一文献曾提取过的词语,后文概不重复;“基督教词汇”或简作“词汇”;一般地名或人名暂不列入考查范围。

# 二 明末基督教词汇考述

下文依据相关史论,将基督教于明末的传教进程分为三个阶段,并在这三个不同阶段中以耶稣会文献为线索,依照时间顺序梳理基督教词汇发生、发展和演进的过程。

## 2.1 罗明坚时代(1582~1588)

明末首位进入中国内地(1582年)的外国教士为耶稣会士罗明坚(Michel Ruggieri),1588年返回欧洲。罗明坚入华短暂,但有开教之功,时为传教事业的主导者,教会的中文译著几乎均在他一人的主持下完成。此天主教传教初期,基督教译名系统远未成熟,其显著特点为“僧”“仙”“寺”等容易招致错解的佛老词语充斥传教作品。

### 2.1.1 罗明坚、利玛窦《葡汉辞典》(1583~1588)

与基督教词汇有关的第一份重要文献当属罗明坚、利玛窦(下文详论)所编《葡汉辞典》。

这部手稿本词典为迄今所见存世文献中第一部欧洲语言(葡语)和汉语(官话)对照的双语词典。其手稿最初由意大利汉学家德礼贤(P. D'Elia)于1934年在耶稣会罗马档案馆发现,后以《葡汉辞典》名之,并认定为罗明坚和利玛窦所著,大致完成于1583年至1588年之间。<sup>④</sup>罗明坚返欧之前,利玛窦一直充任其助手,罗明坚实为词典的主要编者(宋黎明2011:41~43)。

《葡汉辞典》中所记录的最重要的基督教词汇当属词条“天主生万物”和“因为唎嘶”。“天主生万物”对应的葡语条目为Criador(今译“创世者”),其上还有一个条目为“生物”(“化生万物”之义,下文利玛窦《天主实义》有“天主始制创天地,化生人物”句),对应的葡语为Criar(“生、创”)。“因为唎嘶”对应的葡语词条为Por merce de Deus(汉语直译为“上帝赐福我”,意译“托上帝的福”则更为贴切)。“唎嘶”一词为葡语Deus(天主)或西班牙语Dios(天主)的闽南方言音译词(王铭宇2012)。“唎嘶”于《葡汉辞典》仅见一例,在其后中国本土基督教文献中,Deus的音译词为“陡斯”。

《葡汉辞典》中还可可见借用佛老词语对译的词汇,有Abito defrade(神父穿的衣服)译为“道衣、法服”,Igreja(教堂)译为“寺”,Idolo(偶像)译为“神像”,Santo(圣)译为“仙”,espírito(灵魂)译为“无形、神魂”(下文“罗明坚诗集”有“前千五百十余年,天主无形在上天”句),paraiso(天堂)译为“天霆”,seita(教派)译为“教门”(下文罗明坚《天主实义》中称传教士为“教门之僧”),Alma(灵魂)译为“魂灵”,Aibsmo(深渊)译为“地狱”。

### 2.1.2 罗明坚《祖传天主十诫》(1583)、《天主实录》(1584)

在正式刊布的天主教义著作中首次呈现“天主”一词的文献为罗明坚著《祖传天主十诫》。这篇百余字的经文于1583年在肇庆出版,被今人称为“欧人明清间第一篇以汉字写的中文文献”(张西平2000:353~378)。其后,罗明坚在一位福建人的帮助下,于1584年完成有关基督教义知识的小册子——《天主实录》,是为天主教教士到中国后之第一刊物(徐宗泽2010a:2)。《天主实录》存世多个版本,其中有一个版本名为《新编西竺国天主实录》,藏于罗马耶稣会档案馆(编号为Jap. Sin. I 189),落款“万历甲申岁秋八月望后三日天竺国僧书”。学者多认同此版最接近1584年原版。此版《天主实录》连同后附单页《祖传天主十诫》《拜告》,其中可见基督教词汇有:十诫(即“十条诫命”的简称)、礼拜之日(今作“礼拜日”,即“主日”)、天堂(出现多次)、巴喇以所(即“天堂”)、天庭(只出现一次)、地堂、极乐之园子、天人(即“天使”)、圣水(又作“净水”)、亚明(拜告语,即“阿门”)、圣母娘娘、妈利呀(即“玛利亚”)、亚当、也祿((即“夏娃”)、唎嘶(即“耶稣”)、诺耶(即“诺亚”)、魔鬼、邪魔、宠爱、赎罪、教门之僧(指“传教士”)、以魂凑合其身(指“复活”)。罗明坚在《天主实录》中仍自称“僧”,“投胎”“僧生于天竺”“得道之真人”与“谒寺诵经”等佛道用语混杂于行文。<sup>⑤</sup>

### 2.1.3 罗明坚笔记(约1584)

可与《葡汉辞典》及《天主实录》相互佐证的材料还有与《葡汉辞典》手稿混于一处、介绍天主教义的短文或笔记(编号同为Jap. Sin. I, 198),学界基本认可为罗明坚作品(此处简称“罗明坚笔记”)。张西平(2009)公布了这些手稿散页中最重要的部分。其中“解除圣水除前罪”一段与上文罗明坚《天主实录》(1584年版)中“解释净水除前罪”一段的文字颇为雷同,应完成于《天主实录》之前或同时,即1584年前后。散页短文中出现的基督教义名词与罗明坚《天主实录》中的教义名词带有鲜明的一致性,新见“十字架子、也物(即“夏娃”)”两词。罗明坚仍自称“僧”、耶稣降生于“天竺”,“得道仙人”“经卷”“化缘劝善”等佛老词语也与《天主实录》中的佛老词语相一致。

#### 2.1.4 罗明坚《中国诗集》(1582~1588)

陈纶绪(1993: 129~176)将罗明坚于1582—1588年所作58首中文格律诗公之于世,名为罗明坚《中国诗集》。诗中多处录“天主事实”,新见词汇有:天主教(原诗:“君尊天主教,予学举人文。结拜为兄弟,君予上紫宸。”)、圣儿、十字、圣教。罗明坚仍自称“西竺僧”“小僧”,“圣母仙人”“修善果”与“阴司狱”(原诗:“天主灵通教法真,劝人为善格非心。恶终遭坠阴司狱,善上天堂福禄增。”)等佛老词语屡见于诗中。值得注意的是,诗中有“诸君若问西天事,非是如来佛释迦”“时把圣贤书读罢,又将圣教度凡曹”句,显然,罗明坚虽仍自称“僧”,但以诗明示基督“圣教”与“佛释迦”绝非一回事。

#### 2.1.5 罗马教皇致中国皇帝“国书”(1588)

法国巴黎国家图书馆馆藏一块明代木板,其上刻有罗马教皇致中国皇帝的“国书”。经学者考证,利玛窦于1588年左右,在中国文人的帮助下以文言起草了一封“国书”,拟为教皇派往中国使团之用(宋黎明2011: 1~10)。“国书”凡500多个汉字,仍可多见带有佛老色彩的语汇,教皇被称为“太僧天主教门都僧皇”,罗马城被称为“天竺国京师”,教皇“生居天竺”,称传教士为“儒僧”或“上僧”,称教堂为“喇嘶天主名字寺”。从遣词和行文看,利玛窦“国书”与罗明坚的汉文著述一脉相承,但“国书”中出现“惟天主上帝”句,为耶稣会士笔下首次出现“上帝”一词,“上帝”在罗明坚作品中并未出现。

#### 2.2 利玛窦时代(1588~1610)

罗明坚于1588年返回欧洲,利玛窦(Mathieu Ricci, 1583年入华,1610年歿于北京)取而代之,成为基督教在华传教事业的主导者。利玛窦在世时传教成绩斐然,开启传教史上的重要时代,传教士和传教著作的数量也大为增加(费赖之1995: 39)。利玛窦接手传教事业后,首要工作便是更正罗明坚汉译作品中混用佛老词汇的错误,竭力采用中国古代经典词汇对译教义名词。期间教会曾尝试将重要的教义概念以音译术语定名,并借由《圣经约录》进行推广,这种做法一直延续到下文“后利玛窦时代”。

##### 2.2.1 利玛窦《天主实义》(1595)

罗明坚之后首部重要的天主教义著作作为利玛窦所撰《天主实义》(又名《天学实义》)。此书1595年初刻于南昌,1601年校正重刻于北京,从编撰到刊印的过程较长(费赖之、冯承钧1995: 41)。本文所据辑入《利玛窦中文译著集》的明刻本,应印行于1603年之后(朱维铮2001: 2)。

利玛窦在此部作品中杜绝释道词汇,并以儒学术语驳斥佛老,此援儒入耶的适应策略无疑更易为中国的士子阶层所接受。书中的新词汇有:神、公教、陡斯、灵魂(又作“魂、魄”,罗明坚作品皆作“魂灵”)、造物者(今作“造物主”)、赞美、爱慕、天神、亚党(即“亚当”)、陌袜(即“夏娃”)、耶稣、天主经(即“主祷文”)、圣经、司教、祈祷、救世者(今作“救世主”或“救主”)、领圣水入教。

##### 2.2.2 苏如望《天主圣教约言》(1601)

耶稣会士苏如望(João Soerio, 1572~1607)的《天主圣教约言》于1601年在韶州印行(方豪2007: 108)。笔者参照两版《天主圣教约言》,所见词汇仅为“审判”。

《天主圣教约言》文末言“如欲尽知天主之道,必要细阅《天主实义》诸书”,倘此版为1601版无误,则可印证利玛窦《天主实义》确在1601年之前已有刻本流传。

##### 2.2.3 利玛窦《天主教要》(1605)

《天主实义》出版翌年,利玛窦初步把《天主经》《十诫》《信经》等日常经文汇编成一册出版,名为《天主教要》(柯毅霖1999: 129~132)。《天主教要》最初部分由利玛窦协助罗明坚完成,

最终修订稿由利玛窦主持完成,1605 年刊印于北京。张西平(1999)考证《天主教要》多个藏本,认为梵蒂冈图书馆的《天主教要》藏本(编号为 Baaaarb Oriente 132)最为可信,并将全文公布。<sup>⑥</sup>

这部书中意义较抽象的教义名词以音译形式出现,是耶稣会士在名词翻译上的新尝试。音译词后附“译言”解释,而“译言”为意译词汇,见:“罢德勒译言父也,乃天主三位第一位之称”,“费略译言子也,乃天主第二位称”,“斯彼利多三多译言圣神也,乃天主第三位之称”,“亚孟真是之语词也”,“亚物祝颂之愿语”,“玛利亚译言海星圣母名号也”,“额辣济亚译言天主圣宠”,“耶稣译言救世者”,“性薄罗译言共具也”,“厄格勒西亚译言天主教会也”,“契利斯督译言受油付也”。其他词汇有:瞻礼之日、玛利亚、圣号经、信经、十二宗徒(即“十二使徒”)、全能、受难、钉十字架、原罪、复活、弥撒、解罪、圣体。

#### 2.2.4 利玛窦《圣经约录》(1605~1610)

2002 年台湾利氏学社编《耶稣会罗马明清天主教文献》第一册,首次公布《圣经约录》,著录作者为“利玛窦等”,其编撰背景与刊刻年份暂无从考据。笔者将此《圣经约录》与《天主教要》对照,发现《圣经约录》中的天主经、天主圣母经、尔胎子、天主十诫、圣号经与《天主教要》的经文几近雷同,唯前者语言更为凝练。《圣经约录》比诸《天主教要》新增的内容有:形神哀矜之行十四端、真福八端、罪宗七端(为“骄傲、悭吝、迷色、忿怒、迷饮食、嫉妒、懈惰于善”)、天主三德、七圣事(原文作“撒格辣孟多有七”)。

全书的音译名词有:亚玻斯多罗译言遣使者、撒格辣孟多译言圣事之迹、拔弟斯摩译言洗也、圣教中人名契利斯当、共斐儿玛藏译言振也、主教俾斯玻、恭蒙仰译言相取也、白尼登济亚译言悔痛、神父撒责耳铎德、阨斯得肋麻翁藏译言圣油终付、阿耳等译言品级、玛弟利摩纽译言婚合。

经对比,以上新内容及新名词在下文罗儒望《天主圣教启蒙》皆可得见,而《圣经约录》的总体内容又少于《天主圣教启蒙》,或可判断《圣经约录》应修订于若干版本的《天主教要》之后、1619 年版《天主圣教启蒙》之前,如其果为利玛窦修订,则应刊于 1605 年至利玛窦 1610 年迁化于京之间。

《圣经约录》文末附后记:“右耶稣会友所译教要,累经篡改至数次,乃得与本经相合,方敢付梓,以故与初译本互异云。中有即用本经语者,乃用分注以译其义。”此段文字力证利玛窦主导的耶稣会对已刊出的几版《天主教要》不甚满意,刊布《圣经约录》之目的在于正名,即各版本《天主教要》用语倘有出入,皆应以《圣经约录》为准绳。

#### 2.2.5 利玛窦《斋旨》(1595~1608)

费赖之的《在华耶稣会士列传及书目》中利玛窦著述书目第八为《斋旨》一卷,后附《司铎化人九要》一篇。<sup>⑦</sup>据顾保鹑(1983)考证,《斋旨》是利玛窦《天主实义》第五篇后半论斋素一段的修正稿,也是《畸人十篇》中第六篇的初稿,应成稿于《天主实义》(1595 年)之后、《畸人十篇》(1608 年)之前。徐宗泽(2010a: 332)指《斋旨》(后附司铎化人九要)作于 1608 年。我们发现,此《斋旨》及后附《化人九要》全然不见“天主”和“上帝”两个重要称号,而代之以“上主”和“主”,此等做法在利玛窦其他译著中甚为鲜见。文中词汇有:修士、传教、门徒、金口圣人、传教者、奉教者、理教事之人、付洗、十字架、悔罪、领洗、入教、圣师、诵祷。

#### 2.3 后利玛窦时代(1610~1644)

明末天主教自利玛窦逝去之年以迄明亡,中间虽遭教难,但仍有极大进步,利玛窦生前奠

定的圣教基础功莫大焉。后满清入据中原,则天主教之前途,安危莫测(徐宗泽 2010b: 130~132)。1610年至1644年或可谓“后利玛窦时代”,这一时期宣教作品仍沿袭利玛窦在世时制定的“文化适应”策略,但“利玛窦时代”拟定的音译术语未能推而广之,多为意译词语取代,语言表达趋于彻底的本土化。

### 2.3.1 罗儒望《天主圣教启蒙》(1619)

耶稣会士罗儒望(João Da Rocha)1619年出版《天主圣教启蒙》,该书为对话体写成的天主教义小册子,语言通俗,近于口语,这与利玛窦等其他耶稣会士的中文著述多为文言书面语体不同。书中很大一部分论述耶稣基督,以其救赎的奥秘和受难为中心,并以此为基础讲解基督徒应基于八福和十诫的道德生活、祈祷和礼仪(柯毅霖 1999: 146~148)。

文中直接运用“罢德勒、费略、斯比利多三多、额辣济亚”等音译词,不再附“译言”解释,昭示传教士继续努力将教义名词以音译形式确立下来,之前《天主教要》类小册子也起到一定的宣传作用,如文中“你要劝他必先悔罪,方受撒格辣孟多的额辣济亚”句,倘不知音译词所指,则不知其所云。

文中更有《天主教要》和《圣经约录》中均未出现过的音译词,有“亚尼玛”指“灵魂”,“恭第利藏”指“诚心痛悔罪过”,“共费桑译言告解”,“撒弟斯法藏译言功准折罪过”,“圣阿斯第亚(今译‘圣体’))”。在《天主教要》或《圣经约录》中出现过但“译言”有所不同,有“保弟斯摩译言洗涤以清水洗人已前的罪”、“共斐儿玛藏译言强健”、“恭蒙仰译言领耶稣基利斯多圣体”、“白尼登济亚译言心痛悔口告解实领其罪之罚”、“陋斯得肋玛翁藏译言以圣油传危病人的五官之处”、“玛弟利摩尼阿译言男女以婚合”、“基利斯多”意为“传油”、“基利斯当”指“心信口认耶稣基利斯多教规”。其他词汇有:本罪、释脱、受死、圣迹、天主堂、荣福、瞻礼日、教皇、救世之主、炼罪地狱、圣爵(即“圣杯”)。

### 2.3.2 阳玛诺《圣经直解》(1636)

耶稣会士阳玛诺(Emmanuel Diaz, Junior)1610年来华,1659年歿于杭州,在华50年,为当时来华西士中所仅见。其重要著作之一为《圣经直解》,1636年北京刊本,十四卷(方豪 2007: 123)。⑨该书是依礼仪年历对礼拜日和节日所用的经文而作的评注(柯毅霖 1999: 155)。其最大特色在后附索引,中文书之有索引者当滥觞于此(徐宗泽 2010a: 17)。

《圣经直解》后附索引即《圣经直解杂事之目录》共列有132个类目,类目名为“天主之名”“十字圣架”“圣教”等,为阳玛诺依据正文内容浓缩编排而成,并于类目下列出相关内容的卷章目次,阅读者可按图索骥查看正文。这些类目在今看来不啻为基督教义名词术语索引,本文即依据此类目并《圣经直解》第一卷针对“天主”“耶稣”“契利斯督”“主日”“圣经”5个词语所做的专门解释,共提取基督教词汇有:宰制、开引、元罪、受油宗主、圣油、圣佑、圣殿、圣父、圣子、圣诞、圣洗、圣会、圣迹、圣歌、圣堂、圣史、真主、世末审判之日、陋万日略译言福音、新教、古教、亚党元祖、司祭、教友、致命者、爱人、三位一体、信德、望德、爱德、告解、赎补罪、祈求、割损(即“割礼”)、罪恶、茹答(即“犹太”)。

《圣经直解》在术语运用上又出现新的转变,即减用或不用之前《圣经约录》等传教作品中大量运用的多音节音译词,代之以双音节的意译词,如以“圣父”取代“罢德勒”、以“圣宠”取代“额辣济亚”等。译名出现“以华言”,即以意译词定名的趋势。⑩

除以上重点考察的文献,我们还梳理了耶稣会士庞迪我《庞子遗论》(1608~1610)、王丰肃(又名高一志、王一元)《教要解略》(1615)、罗儒望《诵念珠规程》(1619)、艾儒略《天主降生言行

纪略》(1635~1537)等多部 1644 年之前刊印的天主教义文献,其中所见词汇与以上所列几近相同。可以说,本文几近穷尽式研究,明末重要教义文献均已囊括,明末基督教词汇的样貌应大率如本文所述,难出其右。

2.4 小结

利玛窦接手传教事务后,先是纠正罗明坚的错用术语,而后逐步规范基督教义专名,加之耶稣会内部严格的出版物审查制度,使得有清一代开启之前,大量重要的基督教词汇已基本定型并确立下来(见表一)。明末基督教词汇创制及发展的脉络大致为,“罗明坚时代”所创术语虽颇多讹误,但采用汉语(官话)来对译教义名词的翻译精神业已确立,虽经“利玛窦时期”大力推行多音节音译术语,但至“后利玛窦时代”,以汉语固有构词法创制的双音节意译新词完全取代了多音节音译词,以“圣”为代表的构词语素展现出强大的能产性。基督教义名词所承载的西洋文化和西洋语言已基本完成汉化的过程,汉语双音节化以及汉语本身强大的生命力均在其中起着制约和修正的作用。

表 一

历史时期	沿用至今的基督教词汇
罗明坚时代 (1582~1588)	旧词新用:天主、上帝、地狱、魂灵、天堂、圣母、圣水、魔鬼、宠爱、赎罪、圣教、礼拜之日(今作“礼拜日”)
	音译新词:亚当 意译新词:十诫、天主教、十字架子(今作“十字架”)
利玛窦时期 (1588~1610)	旧词新用:神、公教、灵魂、造物者(今作“造物主”)、爱慕、圣经、祈祷、救世者(今作“救世主”)、赞美、原罪、审判、全能、复活、受难、遣使(今有“遣使会”)、圣神、圣体、圣事、主、修士、传教、门徒、金口、圣人、圣师
	音译新词:陡斯、耶稣、玛利亚、弥撒 意译新词:天主经、耶稣会、教会、信经、十二宗徒、主教、神父、领洗、圣宠、真福
后利玛窦时代 (1610~1644)	旧词新用:圣父、圣子、圣诞、圣迹、教友、罪恶
	音译新词:基利斯多、契利斯督(两词今作“基督”) 意译新词:天主堂、主日、救世之主(今作“救世主”)、炼罪地狱(今作“炼狱”)、教皇、荣福、福音、三位一体、告解、割损、新教、信德、望德、爱德、圣油、圣佑、圣殿、圣歌、圣爵、圣会、圣洗、圣堂、圣史

三 研究的延伸及展望

从表一得见明末出现的旧词新用的基督教词汇有 43 个,音译新词有 7 个,意译新词有 36 个,这些词语或作为基督教专门术语或作为汉语普通词汇全部沿用至今。明末基督教词汇借由 19 世纪再入华的基督教新教传教士继承和传播,对于现代汉语的形成和发展产生重要影响,丰富了汉语词义与词汇(马西尼 1997)。我们从《现代汉语词典》(第 6 版,商务印书馆 2012 年)中提取到“阿门、安息日、福音、福音书、复活节、基督、基督教、救世主、弥撒、上帝、圣诞、圣经、圣母、十字架、受洗、天国、天使、天堂、天主、天主教、夏娃、亚当、耶稣、耶和華、耶稣教、布

道、传教士、领洗、教会、教士”等 30 多个以基督教神学概念释义的词汇,比上文,其中 90% 以上的词汇已于明末定型,可见明末的半个多世纪是基督教词汇产生的源头,亦是其发展的最重要的阶段。

现阶段已有一些研究关注基督教词汇的词源问题,如黄河清编《近现代词源》(上海辞书出版社,2010 年版)、张西平(2011)等。表二中我们以 22 个基督教术语为例,将以上两位学者研究中所列首例书证与本文所示首例书证做如下比较:

表 二

词例	“黄、张”研究所首例书证	本文所示首例书证
圣体	张:万济国《华语官话语法》(1703)	利玛窦《天主教要》(1605)
弥撒	张:艾儒略《职方外纪》(1623)	利玛窦《天主教要》(1605)
亚当	黄:利玛窦《远西奇器图说》(1634)	罗明坚《天主实录》(1584)
天主教	黄:利玛窦《几何原本》(1608)	罗明坚《中国诗集》(1582~1588)
十字架	黄:利玛窦《上大明皇帝贡献土物奏》(1601)	罗明坚笔记(约 1584)作“十字架子”
礼拜	黄:马礼逊《广东省土话字汇》(1828)	罗明坚《祖传天主十诫》(1583)
复活	黄:郭连城《西游笔略》(1859)	利玛窦《天主教要》(1605)
三位一体	黄:《遐迩贯珍》(1856)	阳诺玛《圣经直解》(1636)
基督	黄:马礼逊《新遗诏书》(1823)作“基利士督”	罗如望《天主圣教启蒙》(1619)作“基利斯多”
圣子	黄:《遐迩贯珍》(1856)	阳诺玛《圣经直解》(1636)
圣父	黄:《遐迩贯珍》(1856)	阳诺玛《圣经直解》(1636)
圣诞	黄:张德彝《欧美环游记》(1857)	阳诺玛《圣经直解》(1636)
救世主	黄:艾儒略《职方外纪》(1623)	利玛窦《天主教要》(1605)作“救世者”
全能	张:马礼逊《华英字典》(1815~1823)	利玛窦《天主教要》1605
圣母	黄:利玛窦《上大明皇帝贡献土物奏》(1601)	罗明坚《中国诗集》(1582~1588)
天主	黄:利玛窦《二十五言》(1599)	罗明坚、利玛窦《葡汉辞典》(1583~1588)
福音	黄:《每月统纪传》(1821)	利玛窦《圣经约录》(1605~1610)
上帝	黄:利玛窦《交友论》(1595)	利玛窦 罗马教皇致中国皇帝“国书”(1588)
教友	张:马礼逊《华英字典》(1815~1823)	阳诺玛《圣经直解》(1636)
奉教者	张:马礼逊《华英字典》(1815~1823)	利玛窦《斋旨》(1608)

从表二可见,本文的研究将诸多基督教汉译术语的词源从 19 世纪向上推进至明末,如“礼拜、复活、三位一体、基督、圣子、圣父、圣诞、全能、福音、教友、奉教者”;对于一些词源暂定于明末的术语又为它们找到了更早的文献,如“弥撒、十字架、救世主、上帝、天主教、亚当”。

明末天主教士所作基督教词汇如何借由《圣经》的翻译以及新教传教士编译的汉文基督教经文推广、沿用,为本研究拟继续关注的课题。值得补充说明的是,明末西方传教士在撰写中



文的过程中多要经过中国士子的修改和润色,这些匿名的中国学者对于汉语词汇的发展亦功不可没。

#### 附 注

①首次将基督教基本教义介绍到中国的,属唐代景教(被罗马教会视为异端的聂思托里派)。天主教曾于元代一度传入中国,元亡而中断,明万历十年(1582年),由耶稣会再次传入。在该会入华半个多世纪后,道明我会、方济会和奥斯定会也接踵而至(黄一农 2005:5)。

②本文的研究材料包括耶稣会代表人物的多部重要教义作品,另有耶稣会档案若干份。除特别注明,研究材料多择自《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》(共12册)。各种文献的年份记载多参考史学研究成果,有些则需另加考证。

③本文参考《基督教大辞典》(丁光训、金鲁贤主编,上海辞书出版社,2010年)和《基督教圣经与神学词典》(卢龙光主编,宗教文化出版社,2007年)。

④这份编号为Jap Sin I,198的档案共198页,自32页至156页属葡汉词典手稿,其他为语言学、神学或科学笔记。2001年利玛窦中西文化研究所等机构联合影印出版了手稿的32页至169页,本论即依据此影印本(杨福绵 2001)。

⑤罗明坚《天主实录》另有一版本今存梵蒂冈教廷图书馆(编号Borg Chinese 324-1),题为《天主圣教实录》,落款“耶稣会后学罗明坚述”,修订于1637年之后(方豪 2007:47)。这一版本已难觅佛老词语的踪迹,除保留1584年版中的“地堂、亚当、厄祿、天堂、地狱、魔鬼、邪魔”外,“诺耶”改作“诺厄”,“喇嘶”改作“耶稣”,“天人”改作“天神”,“魂灵”改作“灵魂”,“妈利呀”改作“玛利亚”,“极乐之园子”改作“乐土”,“巴喇以所”改作“天堂”,“以魂湊合其身”改作“复活”,“教门之僧”改作“传教先生”,“天庭”一词未再出现。此版《天主实录》刊于1637年之后,彼时基督教义名词系统已趋规范(详论见2.3节),在术语上的变化即可为证。

⑥因张文所录《天主教要》颇多讹误,笔者另参考耶稣会罗马档案馆《天主教要》藏本以补正。

⑦前上海徐家汇藏书楼独家收藏的利玛窦《斋旨》及所附《化人九要》抄本一册,后影印辑入钟鸣旦、杜鼎克等编《徐家汇藏书楼明清天主教文献》。

⑧本文所据印本收于《天主教东传文献三编》(台湾学生书局,1972年)第四、五、六册。

⑨耶稣会士艾儒略《天主降生言行纪略》言“以西音称之曰罢德勒,以华言译之为父”。

#### 参考文献

- 方 豪 2007 《中国天主教史人物传》,北京:宗教文化出版社。
- 方一新 2010 《中古近代汉语词汇学(上编)》,北京:商务印书馆。
- [法]费赖之 1995 《耶稣会士列传及书目(上册)》,冯承钧译,北京:中华书局。
- 顾保鹤 1983 《利玛窦的中文著述》,《神学论集》第56期。
- 黄一农 2005 《两头蛇——明末清初的第一代天主教徒》,新竹:台湾清华大学出版社。
- 蒋冀骋 1991 《近代汉语词汇研究》,长沙:湖南教育出版社。
- [意]柯毅霖 1999 《本土化:晚明来华耶稣会士的传教方法》,《浙江大学学报》第1期。
- [意]马西尼 1997 《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》,上海:汉语大词典出版社。
- 宋黎明 2011 《神父的新装——利玛窦在中国(1582—1610)》,南京:南京大学出版社。
- 王铭宇 2012 《“天主”词源考》,《语文研究》第3期。
- 徐宗泽 2010a 《明清间耶稣会士译著提要》,上海:上海书店出版社。
- 2010b 《中国天主教传教史概论》,上海:上海书店出版社。
- 杨福绵 2001 《罗明坚和利玛窦的〈葡汉辞典〉(历史语言学导论)》,魏若望编《葡汉辞典》,旧金山大学利玛窦中西文化历史研究所、葡萄牙国家图书馆、东方葡萄牙学会联合出版。

- 张西平 1999 《〈天主教要〉考》,《基督教研究》第4期。
- 2000 《罗明坚——西方汉学的奠基人》,卓新平、许志伟主编《基督教研究》第二辑,北京:社会科学出版社。
- 2009 《来华耶稣会士的第一篇汉文天主教作品》,《或问》第17号。
- 2011 《马礼逊词典中的基督教词汇研究》,张西平等编《架起东西方交流的桥梁——纪念马礼逊来华200周年学术研讨会论文集》,北京:外语教学与研究出版社。
- 2012 《明清之际〈圣经〉中译溯源》,《澳门理工学报》第2期。
- 钟鸣旦、杜鼎克编 2002 《耶稣会罗马档案馆明清天主教文献》,台北:台北利氏学社。
- 钟鸣旦、杜鼎克等编 1996 《徐家汇藏书楼明清天主教文献》,台北:辅仁大学神学院。
- 朱维铮编 2001 《利玛窦中文译著集》,香港:香港城市大学出版社。
- 邹振环 2011 《晚明汉文西学经典:编译、诠释、流传与影响》,上海:复旦大学出版社。
- Michele Ruggieri, S.J. (1543~1607) and his Chinese poems, *Monumenta Derica*, 1993, 41: 129-176.

(王铭宇 澳门大学社会科学及人文学院中文系)

## 辞书编辑学术论坛

### ——首届辞书编辑培训班学员沙龙在长春召开

2013年9月4日—5日,“辞书编辑学术论坛”——首届辞书编辑培训班学员沙龙在长春召开。论坛由中国辞书学会辞书编辑出版专业委员会主办,吉林大学出版社承办。来自全国各地的辞书班学员50余人出席了会议。

会议的主题之一是《通用规范汉字表》的贯彻实施。教育部语言信息管理司司长张浩明对《通用规范汉字表》的研制情况做了说明,并就辞书界如何贯彻实施《通用规范汉字表》提出了要求。《通用规范汉字表》研制组组长、北京师范大学教授王宁做了《〈通用规范汉字表〉与辞书编修》的学术报告。与会代表认为,辞书作为语言文字规范化的最重要工具,与规范标准相辅相成。《通用规范汉字表》的发布为辞书编纂和修订提供了更加可靠的依据。在各类辞书中贯彻落实《通用规范汉字表》是辞书工作者应有的职责。

会议的主题之二是全国第三次辞书规划。南京大学教授魏向清做了《前两次全国辞书规划的思考》的学术报告,对全国第一次辞书规划(1975年)和第二次辞书规划(1988年)做了回顾,并就第三次辞书规划及制定提出了建议。商务印书馆总经理于殿利和中国大百科全书出版社社长龚莉分别对本社第三次辞书规划做了介绍。鲁东大学张志毅教授指出,我国要从辞书大国走向辞书强国,必须加强人才培养、注重辞书品种开发和提高理论研究水平。

与会代表是参加过新闻出版总署举办的辞书编辑出版资格培训班的各期学员。大家对平时辞书编辑工作中遇到的问题进行了交流,对热点问题进行了热烈的讨论。学员们认为,本届辞书编辑培训班学员沙龙为大家提供了一个学习和交流的平台,十分必要,并表示愿意为中国的辞书事业贡献自己的力量。

据悉,辞书编辑培训班自2006年举办开始,每年一期,至今已经举办了八期。来自170多家出版社的672名学员参加了培训。这些学员已经成为我国辞书编辑的后备力量,有些已经成长为中坚力量。

volume in dialects to take a complement.

**Key words:** verb reduplication structure, complement, co-existence

**Qian Yi, *Tongyu Variation in Jiangsu and Zhejiang Poets' Rhyming in the Song Dynasty***

The study on rhyming system of poetries and verses places an emphasis on the exhaustiveness of material. Using *Full Collection of Song Poems* as the basic language material, the paper makes a thorough study on the rhyming system of Jiangsu and Zhejiang poets in the Song Dynasty, and points out that they used the rhythmic system with 18 subsystems. Some other issues in *Tongyu* variation of Jiangsu and Zhejiang poets in the Song Dynasty are also discussed.

**Key words:** the Song Dynasty, rhyming system, Jiangsu and Zhejiang, *Tongyu* Variation

**Huang, Renxuan, *Exemplification on Collation of The Sound and Meaning of The Lotus Sutra* Compiled by Xuanying**

There are some errors of characters in *The Sound and Meaning of The Lotus Sutra* compiled by Xuanying. Proofreading and correcting these fallacies can help to research into *The Sound and Meaning of the Tripitaka* compiled by Xuanying.

**Key words:** *The Lotus Sutra*, *The Sound and Meaning of the Tripitaka*, collation

**Wang, Mingyu, *A Research on Words Associated with Christianity in Chinese Documents of Christianity in the Late Ming Dynasty***

The paper presents words associated with Christianity in Chinese documents of Christianity in the late Ming Dynasty (1582-1644) and focuses on 86 such words still in use nowadays. These words belong to two groups: 1) old words with new meanings, like “*tianzhu* (天主: heavenly host)” and “*shangdi* (上帝: God)”; 2) coinages by transliteration, like “*yadang* (亚当: Adam)” and “*yesu* (耶稣: Jesus)”, and by free translation, like “*lianyu* (炼狱: purgatory)” and “*fuyin* (福音: gospel)”. These words serve as the source of words associated with Christianity in Chinese.

**Key words:** Christianity, Catholicism, new words, transliteration, free translation

**Li, Rulong, *On the Pre-positioned Object***

The paper summarizes the differences between the pre-positioned objects in archaic, modern and contemporary Chinese, and discusses the relation between word order, sentence pattern, meaning and language use. Meanwhile, the causes, origin and evolution of pre-positioned objects are discussed, as well as the hypothesis that Asiatic, Austronesian and Sino-Tibetan languages are of the same origin.

**Key words:** pre-positioned object, Chinese, Asiatic language, Austronesian language, Sino-Tibetan language

**Cui, Yingxian, *Grammatical Basis and Cognitive Explanation of Regression***

The paper discusses the rhetorical device regression. Taking the position swapping of the same words in an attribute head structure as the main study subject, this article describes the types of words and structures that can form regression. Particularly, this article demonstrates the intentional effects of the verbal agent in using such a rhetorical device and indicates the two distinct purposes of the same structure: Unity through uniqueness, and uniqueness through unity. By an extension of this point, these purposes are reflected by all kinds of rhetorical devices.

**Key words:** regression, attribute head structure, unity through uniqueness, uniqueness through unity